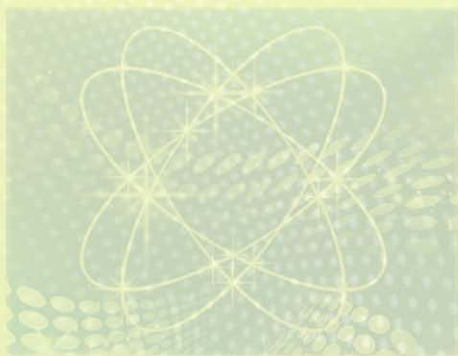


环游谈荟

张元济等 著 叶新 选编



北京艺术与科学电子出版社

环游谈荟

张元济等 著

叶 新 选编



北京艺术与科学电子出版社
BEIJING ART AND SCIENCE ELECTRONIC PUBLISHING HOUSE

环游谈荟

张元济等 著 叶新 选编

责任编辑：张玉龙

装帧设计：伊璐晗

出版发行：北京艺术与科学电子出版社

地 址：北京市大兴区兴盛街 206 号

邮 编：102600

电 话：010-61265727

字 数：66 千字

版 次：2017 年 7 月第 1 版

书 号：ISBN 978-7-89429-873-7

定 价：25.80 元



張元濟

(1910年)

書說）但以予度之。如是之政黨。雖亦未敢保其必無。果我國之政治家。稍稍進步。則其政黨決不能因地域而存立。蓋政黨者。以主義結合。非以感情結合者也。自主義上觀之。則將來我國之政黨。不外通例所有之二種。即保守黨與進步黨而已。進步黨之主義。不惜犧牲國民之幸福。努力於政治之改革。與國勢之振興。保守黨之主義。則在惜物力。重習慣。持穩健之方針。以改革

政治。增進國勢。是二者之主義。孰優孰劣。孰利孰害。非一時之所能論定。予以謂此二黨者。如車之兩輪。鳥之兩翼。相扶相助。而皆不可缺。進步過驟。則不免流於危險。當以保守主義維持之。保守過甚。則不免流於退弱。當以進步主義調和之。若二黨不失其平衡。則憲政愈形其圓滿。政黨乎。政黨乎。吾當馨香以祝之矣。

環游談薈

（不許轉登）

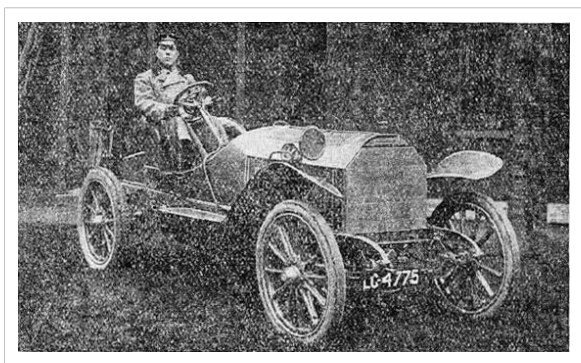
張元濟

去年。余有環游地球之行。所至之國。凡十數。往還僅十有半月。時日短促。而語言又不甚足用。聞見所及。至爲膚末。舟車罕暇。紀錄尤畧。歸國後。友人索觀游記。愧無以應。乃取途中所雜錄者。稍稍整理之。追憶所得。輒爲搜補。隨筆掇拾。漫無體例。亦聊以爲知彼之助而已。至凡屬於教育之事。則別

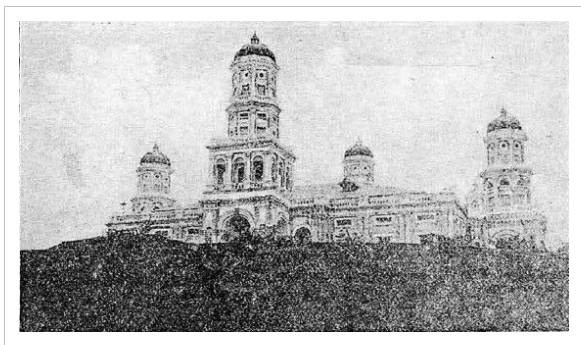
爲一編。茲不及焉。宣統三年正月。張元濟二月初七日。自上海起程。經廈門香港。至新嘉坡。入馬來海峽。沿岸行。歷二埠。一司威南。一檳榔嶼。由此入印度洋。至錫蘭島。泊舟於可倫坡。西行。至亞丁。入紅海。游蘇彝士河。河盡處。爲波特塞得。出口。入地中海。越直布羅陀。入大西洋。抵倫敦。始舍舟登陸。居月餘。至愛爾蘭。

張元濟在《東方雜誌》發表的《環游談薈》原文

《东方杂志》刊载《环游谈荟》中的插图



柔佛国苏丹



柔佛国回教礼拜堂



●環球歸來之一夕談

海鹽張菊生先生。名元濟。上年二月間。到外國去遊歷。從上海動身。歷覽南洋各島。即到歐洲。在英國上岸。再由英到歐洲大陸。至比利時、荷蘭、德意志、奧地利亞、匈牙利、瑞士、意大利、法蘭西等國。共五月有餘。在歐洲游畢。然後渡大西洋。而入美洲。由東而西。又閱月餘。在舊金山乘舟。渡太平洋。經過日本。又在日本住半月。歸至上海。適環遊地球一週。張君之朋友。開會而歡迎之。并公宴之於一品香。記者亦預會。聽其演說。頗有感觸。歸來用筆記之。以供未遊者之一讀。

《少年》杂志发表的《环球归来之一夕谈》原文

格卿先生
 閣下本月十七日寄上弟書一書，頃已收到。唯力
 外弟志在學問，素懷遠志，而此信並未云「學學」，想其
 志欲即為功，雖多讀此中律法，亦不為其理，後因奉
 恩，立持以觀，勉勵其志，其志亦不為其理，後因奉

二月北召市常春一機無樣地及作實信單尋件表函院
發曉州以不存一

二、^二分國心洋東花師信
 中前不贅述 弟等前第克 考係由創立中法之學
 作爲市 二、^三分國心洋東花師信
 寓在亞威 六、^四分國心洋東花師信
 不期即伊書種 在光武云暢 購何必翻印 此等書能
 輝明多年 不暢銷 與折友同 一、^五分國心洋東花師信
 去矣 衆所 以此說 現有不通 但翻印 必書 中法科
 廣吹商 量從多 故之 科 爲 高 統 紀 法 故 中 公 以 爲 以 爲
 英國出版 一事 必 信 重 翻 印 未 來 之 必 性 與 否 亦 商 量
 而 亦 近 主 公 司 又 注 意 在 翻 印 一 面 亦 未 翻 印 一 事
 實 仙 冒 險 一 些 損 置 成 年 二 公 程 界 兩 衣 倘 犯 洋 商
 華 古 不 能 保 護 也 之 事 已 終 究 未 可 是 翻 印 出 缺 缺 擇
 要 安 能 翻 印 者 既 須 未 雲 剛 斯 爲 彼 代 佳 也 其 確
 實 亦 付 價 金 亦 表 征 一、^六分國心洋東花師信
 苦 角 明 國 文 字 一、^七分國心洋東花師信
 昔 年 書 館 號 數 有 年 有 多 未 始 未 因 究 竟 所 得 多
 信 有 書 生 計 詳 示 此 時 務 宜 能 免 省 乎 以 免 後 後
 建 年 與 廣 家 錫 家 兼 細 翻 前 而 年 胡 年 各 國 不 可
 而 歌 文 之 意 之 被 似 意 兒 石 能 終 令 後 中 作 以 爲 商 在
 新 時 際 可 也

三前稿爲未修定印刷本故排印就職以充錄

张元济致夏瑞芳（粹方）、高凤池（翰卿）信（一）

6

编选说明

这本小书是围绕张元济先生 1910 年环球之行搜集相关文献而成，以张元济在《东方杂志》发表的《环游谈荟》和《少年》杂志发表《环球归来之一夕谈》为主，其他附录文字包括诗文、往来信件、新闻报道、家人回忆等。

张元济（1867—1959），字菊生，号晓斋。浙江海盐人。1892 年中进士，曾任总理各国事务衙门章京，维新失败后被免职。1899 年任南洋公学译书院总校，后任总理。1902 年初应总经理夏瑞芳之邀，正式加入商务印书馆，不久继蔡元培担任其编译所所长，主持教科书编纂和西书编译事务。以后在馆内担任经理、监理、董事长等职，是商务印书馆的灵魂人物。1948 年，他因为在古籍整理方面的成就当选第一届中央研究院院士。

从本书收入的这些文献来看，张元济可称为“近代出版界睁眼看世界的第一人”，重点考察了西方各国的教育、出版、印刷事业。这次环球之旅长达 10 个月，张元济 1910 年 3 月 17 日从上海出发，最

先到达英国，然后游历欧洲各国，11月到美国，最后经日本回国，上岸日期是1月18日。实际上，张元济早在1906年甚至十九世纪末就有出国的动念，1908年7至9月去日本游历，然后才有了1910年这次更加长期、深入的环球之行。

张元济这次出国带有双重身份，一方面是商务印书馆的高层，能够和当地出版社接触，顺畅地沟通业务；一方面是学部（曾任参事厅行走）、外务部（曾任储才馆提调）的官员，可以名正言顺地和当地教育部门联系，参观当地教育机构。从这本书搜集的文献来看，他的收获很大，可惜留下的著述并不多。他本来回国后拟定了在游程、教育方面庞大的写作计划，但是非常遗憾的是因为种种原因并未完全如愿。

从文献分类来看，第一部分是正文，包括《环游谈荟》和《环球归来之一夕谈》两文。在附录中，“诗文”部分包括张元济环游期间在当地发表的演讲、在国内报刊上发表的文章等；“往来信件”部分，不仅包括他环游期间给商务印书馆同人、朋友等写的信件，还有环游之前和之后的相关信件，以及与这些信件有关的他人信件。在这部分内容中，他不

仅会谈起环游和走访的行程、目的和感受，而且也会涉及商务印书馆的馆务；“新闻报道”部分主要涉及国内外报刊对这次环游之行的报道；“家人回忆”部分主要是张元济先生哲嗣张树年的相关回忆，记述不多但是弥足珍贵。

20 世纪初期的诗文、书信、报道等一般只有句读，不采用标点符号。为使读者阅读方便，本书由编者加上现代通用的标点符号，文献中极少数明显的错字，用符号“[]”在后面标注纠正的文字。页下的注解均为编者所加，主要是地名今译、来往人物简历等，不当之处请有心人加以指正。如以后能发现其他相关文献，再做修订印行。

本书的文献来源主要包括《张元济全集》（张人凤主编）、《张元济年谱长编》（张人凤、柳和城编著）、《张元济往事》（张树年著）、《张元济年谱》（张树年主编）等。该书的编辑还得到了张人凤先生的大力支持，他提供了部分收藏的信件，并授权使用《张元济往事》的部分内容，此外还有海盐张元济图书馆的无私帮助，特此致谢。

叶 新

2017 年 7 月 16 日于幽州台下

目录

环游谈荟	1
环球归来之一夕谈	22
附录一：诗文	41
附录二：往来书信	64
附录三：新闻报道	116
附录四：家人回忆	121

环游谈荟¹

(1911年2月)

去年，余有环游地球之行，所至之国凡十数，往还仅十有半月。时日短促，而语言又不甚足用，闻见所及，至为肤末。舟车罕暇，纪录尤略。归国后，友人索观游记，愧无以应，乃取途中所杂录者，稍稍整理之。追忆所得，辄为搜补。随笔掇拾，漫无体例，亦聊以为知彼之助而已。至凡属于教育之事，则别为一编，兹不及焉。

宣统三年正月 张元济

二月初七日，自上海起程，经厦门、香港，至新嘉坡²，入马来海峡。沿岸行，历二埠，一司威

1 原文内配合相应章节内容共有照片12幅，依次分别为：“柔佛国苏丹”“柔佛国回教礼拜堂”“钟楼图”“槟榔屿海口”“槟榔屿植物园”“印度僧人”“印度佛像”“印度瓜果”“波特塞得码头”“波特塞得街”“埃及回教礼拜堂”“赖赛朴斯铜像”。

2 新嘉坡：今译“新加坡”。

南¹，一槟榔屿²。由此入印度洋，至锡兰岛³，泊舟于可伦坡⁴。西行至亚丁，入红海，溯苏彝士河⁵。河尽处为波特塞得⁶，出口，入地中海。越直布罗陀，入大西洋，抵伦敦，始舍舟登陆。居月余，至爱尔兰。历都伯林⁷及贝耳法斯德⁸两城，复返伦敦。至多汶，渡英伦海峡，至比利时海口俄斯坦德⁹，旋往不鲁舍拉¹⁰。比之西南境曰耶波勒斯¹¹，南境曰耶慕尔¹²，东南境曰列得¹³，北境曰安多厄尔比¹⁴者，皆一涉足焉。

1 司威南：即巴生港（Port Swettenham，或 Port Kelang），建于1882年，系马来西亚的最大港口，又称“瑞天咸港”。

2 槟榔屿：意为槟榔之岛，位于马来西亚西北部，因盛产槟榔而得名。

3 锡兰岛：斯里兰卡的旧称。

4 可伦坡：今译“科伦坡”，斯里兰卡的最大城市。

5 苏彝士河：今译“苏伊士运河”。

6 波特塞得：即塞得港，位于苏伊士运河北端地中海岸，是埃及第二大港口。本文又作“波特赛得”。

7 都伯林：今译“都柏林”，爱尔兰首都。

8 贝耳法斯德：今译“贝尔法斯特”，英国北爱尔兰首府。

9 俄斯坦德：今译“奥斯坦德”，比利时西北部港口城市。

10 不鲁舍拉：今译“布鲁塞尔”，比利时首都。

11 耶波勒斯：今译“伊普尔”。

12 耶慕尔：今译“那慕尔”。

13 列得：今译“列日”。

14 安多厄尔比：今译“安特卫普”。

去比利时，之荷兰，居什文宁根¹。所至之地曰海牙、曰散戴姆²、曰鹿特丹、曰亚摩斯德登³。由此至德意志，首柏林，次勒不士格⁴，次德勒斯登⁵，萨克索尼亚邦⁶之都会也。西南行，入奥地利⁷境，至巴拉加⁸，其地为波希米之故都。既至维也纳，循多瑙河迤邐至匈牙利，都城曰布达佩斯。盖欧洲之游，东行至此而极矣。返维也纳，复西行，至音斯不罗各⁹，又入于德。至慕尼黑¹⁰，巴维也拉¹¹之都会也。西南行，至瑞士。经两城：曰苏黎世、曰卢苏尔拿¹²。由此入意大利，最先至者曰米兰，次曰威内

1 什文宁根：荷兰海牙西北的小海港。

2 散戴姆：今译“赞丹”。

3 亚摩斯德登：今译“阿姆斯特丹”。

4 勒不士格：今译“莱比锡”。

5 德勒斯登：今译“德累斯顿”，德国萨克森州首府。

6 萨克索尼亚邦：今译“萨克森州”。

7 奥地利：今译“奥地利”。

8 巴拉加：今译“布拉格”，捷克共和国首都。

9 音斯不罗各：今译“因斯布鲁克”，奥地利西南部城市。

10 慕尼黑：今译“慕尼黑”，德国巴伐利亚州首府。

11 巴维也拉：今译“巴伐利亚”。

12 卢苏尔拿：今译“卢塞恩”，又译“琉森”，瑞士琉森州首府。

萨¹，次曰佛罗棱萨²，次曰罗马。折而北，至热那亚，至是而意大利之游毕矣。入法兰西，仅至巴黎。由加来斯渡海峡，归伦敦。至苏当波敦³海口登舟，渡大西洋，至北亚美利加⁴，抵纽约，登岸。由是而华盛顿，而支克哥⁵，而萨克兰缅多⁶，而旧金山。复登舟，渡太平洋，至哈瓦连⁷岛，其都会曰和诺鲁鲁⁸，舟行南线者所必经也。既抵横滨，陆行入东京，而奈良，而神户，复遵航路归上海。时十二月十八日也。

舟过厦门时，有下舱客一千七百二十二人，云赴新嘉坡及槟榔屿者。询以何事往，则云小贸易或作工，然多身无长物者，视其人亦蠢蠢无所知。余不能无疑，以问船长，则曰英禁贩奴，且有领事来验视，必不许也。将行时，英领事率西医及捕头登舟，逐一检视，几不以人类相待。中国官无一至者。

1 威内萨：今译“威尼斯”。

2 佛罗棱萨：今译“佛罗伦萨”。

3 苏当波敦：今译“南安普顿”，英国南部港口城市。

4 北亚美利加：今译“北美洲”。

5 支克哥：今译“芝加哥”。

6 萨克兰缅多：今译“萨克拉门托”，美国加利福尼亚州首府。

7 哈瓦连：今译“夏威夷”。

8 和诺鲁鲁：今译“火奴鲁鲁”，美国夏威夷州首府。